

# OK BLADET



ÅRGANG 13 · NUMMER 5 · OKTOBER 1970



# ØK BLADET

## **Indhold:**

Forside. Djakarta. Præsident Suharto ser på et friskt firefarve tryk, der lige er kørt på KSBA Bogtryks Cylinder Maskinen. Fra venstre: Chefingeniør Hans Lehmann, Præsidenten, Sundhedsminister dr. Siwabessy og lederen af Trykkerimaskinafdelingen, C. Dencker Nielsen.

*Front page. Djakarta. President Suharto looks at a fresh four colour print just made on the KSBA Cylinder Press Machine. From the left: Mr. Hans Lehmann, Chief Engineer, the President, Dr. Siwabessy, Minister of Health, and Mr. C. Dencker Nielsen, Manager of the Printing Machinery Department.*

Bagside. Roning. Fru underdirektør Bent Andersen døber den nye inrigger: *Asiatico II*. I baggrunden Idrætsforeningens formand, Ib Gade-Gerst.

*Back page. Rowing. Mrs. Bent Andersen, wife of Mr. Bent Andersen, General Manager, Import Department, naming the new in-rigger boat: "Asiatico II". In the background Mr. Ib Gade-Gerst, Chairman of our Company's Sports Association.*

Djakarta Fair . . . . .	3
Landbrugsudstilling i Buenos Aires . . . . .	6
Briscoe har samlet 1000 Mercedes busser i Ghana . . . . .	6
Verdensbank Kongres . . . . .	7
Udvikling af Liberias landbrug . . . . .	8
Nigeria studerer mejerispørgsmål . . . . .	9
Kompagni-nyt . . . . .	10
Dumex - Indonesien . . . . .	13
Frosset dansk wienerbrød og sandwich beef Nakskov Havn uddybes . . . . .	16
Navigationsskolerne . . . . .	17
Afsked med Burundi . . . . .	18
Fransk Management Study Centre besøger ØK . . . . .	19
Sporten . . . . .	20

*Udgiivet af*

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2, 1099 København K

ANSVARSHAVENDE REDAKTØR:  
G. Holst

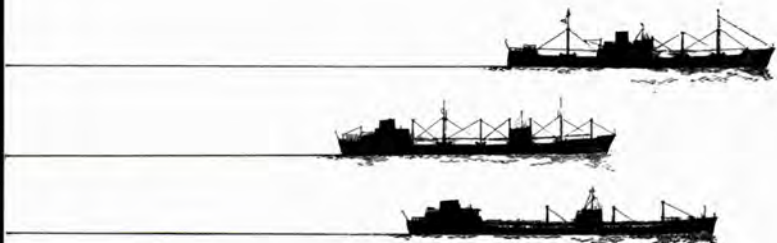
REDAKTIONSUDVALG:  
G. A. Engelmann  
Finn Korner  
Heinz F. Langfeldt

REDAKTIONENS ADRESSE:  
ØK-bladet, AIS Det Østasiatiske Kompagni, Sekretariatet,  
Holbergsgade 2, 1099 København K

*Husk at melde adresseforandring*

TRYK:  
Bogtrykkeriet Forum, København

*Eftertryk kun med redaktionens tilladelse*



# DJAKARTA

## FAIR



Djakarta Fair 1970 blev officielt åbnet den 13. juni af Præsident Suharto på Merdeka Square, et område på 22 ha, der ligger lige midt i byens centrum. Djakarta Fair blev holdt på samme dag, som hovedstanden fyldte 443 år.

Djakarta Fair er nu en årlig begivenhed, og den holdtes i år for tredje gang. Der havde været store forberedelser i gang i månedsvis før åbningen, og der havde hersket en hektisk aktivitet i alle boder og på alle stande i Djakarta Fair for at have det hele klar til åbningsdagen.

Heidelberg og Djakarta kontoret deltog med en imponerende stand, der havde et gulvareal på 130 m<sup>2</sup>, og som viste sig at være langt den største enkeltstand i den tyske pavillon.

På standen udstilledes følgende maskiner:

- 1 TP Prægedigel
- 1 GT Stor Digelpresse
- 1 KSBA Bogtryks Cylinder Maskine
- 1 KORS Offset Maskine
- 1 SORM Offset Maskine
- 1 POLAR 90 Skæremaskine

Man havde ydermere haft planer om også at have en SBD Bogtryks Cylinder Maskine på standen, men det viste sig, at det ikke kunne lade sig gøre, fordi der ikke var plads nok. Der var utallige problemer, der skulle løses, før man var tilfreds med Heidelberg standen, men den blev færdig til åbningsdagen. Det helt enestående nye på standen var Heidelberg SORM Offset Maskinen, som det først lykkedes at få gennem tolden i sidste minut, og installationen af maskinen skete, natten før Djakarta Fair åbnede.

Djakarta. Præsidenten ser med interesse på et firefarvetryk af ham selv, trykt på Offset maskinen. Fra venstre: Mr. Ir. Kartiko, salgsinspektør, dr. W. Ritter, den tyske Chargé d'Affaires, Præsidenten, og Mr. Omar Tusin, formand for bestyrelsen for Djakarta Fair.

*Djakarta. The President admiring a four colour picture of himself printed on the Offset Machine. From the left: Mr. Ir. Kartiko, Sales Supervisor, Dr. W. Ritter, German Chargé d'Affaires, the President, and Mr. Omar Tusin, Chairman of the Djakarta Fair.*





Djakarta. Præsidenten følger interesseret bogtryks cylinder maskinen i arbejde, medens C. Dencker Nielsen forklarer processen.

*Djakarta. The President looking interested at the Cylinder Letterpress Machine in operation, the process being explained to him by Mr. C. Dencker Nielsen.*

På selve åbningsdagen fik den tyske pavillon besøg af Præsident og Madame Suharto, der var ledsaget af mange prominente gæster, bl. a. Udenrigsminister Adam Malik, dr. Moh. Hatta, den tidligere Vicepræsident for Indonesien samt Djakartas Guvernør, Generalmajor Ali Sadikin. Der var i det officielle program ikke levnet Præsidenten megen tid på Djakarta Fair, og det var derfor en særlig glæde, at Præsidenten tilbragte det meste af tiden i pavillonen på Heidelberg-standen, hvor alle maskiner arbejdede under besøget. På KORS Offset maskinen tryktes et billede af Præsident Suharto, og Præsidenten var særdeles tilfreds

med reproduktionens kvalitet. Original Heidelberg trykkerimaskiners historie blev kort ridset op for Præsidenten, ligesom man fortalte om de verdenskendte fabrikker, hvor de forskellige maskiner produceres.

Ydermere var der lejlighed til at vise Præsidenten nogle »blow-ups« af Heidelberg Trykkeriskolen i Djalan Fattimura, og det blev forklaret, hvorledes skolen anvendes, og hvorledes indonesiske trykkere bliver videreuddannet.

Demonstrationen syntes at have gjort et godt indtryk på Præsidenten, og senere på aftenen, da han i et interview med pressen og fjernsynet udtrykte sin tilfredshed med Djakarta Fair, nævnte han specielt den storartede kvalitet på de billeder, som han havde set trykt i den tyske pavillon på Original Heidelberg maskiner.

Trykkeriinstruktør Jürgen Lau demonstrerede hver aften maskinerne for folk, der var interesseret, og desuden blev der arrangeret særlige aftener, hvor der var inviteret trykkere

fra hele Indonesien for at se demonstrationer på de maskiner, som de var særligt interesseret i.

Heidelberg standen var uden sammenligning det største trækplaster i den tyske pavillon, og den blev specielt rost af den vesttyske chargé d'affaires, dr. W. Ritter. Fra et public relations synspunkt kan det nævnes, at Djakarta Fair 70 har været en stor succes, der virkelig har slået fast, at Heidelberg Trykkerimaskiner er tilbage i Indonesien igen med fornyet kraft.

Mange trykkere besøgte Heidelberg standen, hvor de under hr. Laus demonstration fik lejlighed til at se, at Heidelberg navnet nu bakkes op af en første klasses salgs- og service organisation i Indonesien. Trykkerne fik også forklaret betydningen af »after-sales-service«, som er et ganske nyt ord for mange indonesiske trykkere.

De demonstrationer, der blev holdt på Djakarta Fair, vil blive fulgt op af »åbent hus demonstrationer« i Trykkeriskolen, hvor man lettere kan få føling med, hvem der virkelig er interesseret, hvilket somme tider var vanskeligt at kontrollere med de store menneskemasser, der besøgte standen. Det kan understreges, at ved et aktivt publicity arbejde i forbindelse med åbningen af Trykkeriskolen og det nye kontor og ved deltagelse i Djakarta Fair er kombinationen »Heidelberg-EAC« trængt ind hos alle betydningsfulde trykkere i Indonesien.

#### DJAKARTA FAIR

The Djakarta Fair 1970 was opened on 13th June by President Suharto at Merdeka Square, an area of 54 acres situated in the heart of Djakarta. The Fair coincided with the City's 443rd anniversary.

The Fair is now an annual event, the 1970 Fair being the 3rd Djakarta Fair. Comprehensive preparations had been made several months prior to the opening, and hectic activities had taken place in all stands and pavilions in order to have everything ready for the opening day. Heidelberg and our Djakarta office participated in the German pavilion with a very impressive stand with a floor area of 156 sq. yds., which proved to be by far the biggest single stand in that pavilion.



Djakarta. Præsidenten glæder sig over kvaliteten af et billede af ham selv. Madame Suharto har lige omtalt det rosende. Til højre: Mr. Omar Tusin, formanden for bestyrelsen for Djakarta Fair.

*Djakarta. The President delighted with the quality of his picture which was praised by Madame Suharto. To the right: Mr. Omar Tusin, Chairman of the Djakarta Fair.*



Djakarta. Madame Suharto sammen med Mr. Ir. Kartiko, salgsinspektør ved vor organisation.  
 Djakarta. Madame Suharto together with Mr. Ir. Kartiko, Sales Supervisor of our organization.

At the stand the following machines were exhibited:

- 1 TP Platen Press with Hot Foil Attachment
- 1 GT Big Platen Press
- 1 KSBA Single Colour Cylinder Letterpress Machine
- 1 KORS Single Colour Offset Machine
- 1 SORM Single Colour Offset Machine
- 1 Polar 90 Cutting Machine

Plans had also been made for the inclusion at the stand of a Heidelberg SBD Single Colour letterpress machine, but this proved impossible due to lack of sufficient space. Numerous problems had to be overcome before the Heidelberg stand was found satisfactory, but everything was ready for the opening day. The outstanding new item at this stand, the Heidelberg SORM Single Colour Offset Machine, could only be cleared from customs at the very last minute, and the installation of the machine took place during the night immediately before the opening date.

On the opening night the German pavilion was honoured by a visit of the President and Madame Suharto accompanied by many other distinguished and prominent persons, including Mr. Adam Malik, the Foreign Minister, Dr. Moh. Hatta, ex Vice-President of Indonesia and Major General Ali Sadikin, the Governor of Djakarta. The schedule for the President's visit to the Djakarta Fair was tight, and it was, therefore, the more pleasing that the President spent most of his time at the German pavilion at the Heidelberg stand where all the above machines were in operation during his visit. On the KORS

Single Cylinder Offset Machine was printed a picture of the President who was extremely pleased with the quality of the reproduction. The President was briefed on the history of the Original Heidelberg Printing machines and the world famous assembly lines on which they are produced. Furthermore, the opportunity was taken to show the President some blow-ups of the Heidelberg Pressmen's School at Djalan Fattimura, and the purpose of the school and its assistance in the upgrading of the Indonesian printers were explained to him. The President appeared impressed by the demonstrations of the machines, and later in the evening, during an interview with the press and on TV, when describing his satisfaction with the Djakarta Fair in general, special mention was made of the excellent quality of the pictures printed at the German pavilion on the Original Heidelberg machines.

Djakarta. Præsidenten foran et af de store blow-ups af vor skole og Heidelberg samlebåndet. I baggrunden C. Dencker Nielsen.

Djakarta. The President in front of one of the blow-ups of our School and the Heidelberg assembly line. In the background Mr. C. Dencker Nielsen.



Every night Mr. Jürgen Lau, Master Printer, gave printing demonstrations on all the machines at the stand for those interested, and besides that "special" nights were arranged, where printers from all over Indonesia were invited to visit the stand for special demonstrations of the models in which they were particularly interested.

It can safely be said that the Heidelberg stand was the main attraction in the large German pavilion, and the stand also received special praise from Dr. W. Ritter, the West German Chargé d'Affaires. From a public relations point of view it can be said that this Fair was a big success, emphasizing that the Heidelberg printing machines have returned to Indonesia with renewed strength.

Mention should also be made of the fact that many printers visited the Heidelberg stand, where they, during Mr. Lau's demonstrations, were shown the many advantages of the Original Heidelberg machines, and also that the Heidelberg name is now backed by a first class sales and service organization in Indonesia. The meaning of "after-sales-service" – quite a new concept to many Indonesian printers – was also explained.

The demonstrations held at the Djakarta Fair will be followed up by regular, open-house demonstrations in EAC's Pressmen's School, where it will be possible to get through to the really serious customers. It has sometimes been difficult to judge from the general public, visiting the large stand, who the genuinely interested parties were, but it can be emphasized that through active publicity on the occasion of the opening of Heidelberg Pressmen's School and new offices and by extensive participation in the Djakarta Fair, all printers of importance in Indonesia have become aware of the "Heidelberg-EAC" combination.

# Landbrugs- udstilling i Buenos Aires

Buenos Aires. Receptionsdamen, frøken Maria Ruiz Moreno, demonstrerer en Foss Electric Milko Tester, der bestemmer fedtindholdet i mælk.

*Buenos Aires. Miss Maria Ruiz Moreno, receptionist, demonstrating a Foss Electric Milko Tester, used for determination of fat content in milk.*



Instrumenterne blev betragtet med stor opmærksomhed af det landbrugskyndige publikum, og med den store tilstrømning af mennesker til udstillingen viste det sig at være en enestående lejlighed til at introducere Foss-instrumenterne på det argentinske marked.

## AGRICULTURAL EXHIBITION IN BUENOS AIRES

From 12th July to 2nd August, 1970, an agricultural exhibition "25a Exposición Internacional de Ganadería, Agricultura e Industria" was held in Buenos Aires.

Our Buenos Aires office, which holds the agency for A/S N. Foss Electric, participated in co-operation with the latter in a stand at this exhibition. Foss Electric manufactures electronic measuring instruments for, for instance, the determination of fat and protein content in milk, and also has a grain section with instruments for the determination of moisture, germination capacity, and proteins. Foss also manufactures silo thermometers.

The instruments were viewed with interest by visitors with agricultural knowledge, and with the great attendance of people the exhibition proved to be a unique opportunity to introduce the Foss instruments to the Argentine market.



Buenos Aires. Vår stand udstiller Foss Electric's instrumenter, der bruges i landbruget til at bestemme fugtindholdet i korn og fedtindholdet i mælk.

*Buenos Aires. Our stand exhibiting Foss Electric's instruments, used within the agricultural field to determine moisture content in grain and fat content in milk.*

I dagene 12. juli til 2. august 1970 afholdtes i Buenos Aires landbrugsudstillingen »25a Exposición Internacional de Ganadería, Agricultura e Industria«.

Kompagniets Buenos Aires-kontor, som har agenturet for A/S N. Foss Electric, deltog i samarbejde med sidstnævnte firma i udstillingen med en stand. A/S N. Foss Electric fabrikker elektroniske måleinstrumenter til bl. a. bestemmelse af fedt- og proteinindhold i mælk, samt en serie apparater til bestemmelse af fugtindhold, spireevne og proteiner i korn. Desuden fremstiller Foss silo termometre.

## Briscoe har samlet



## Mercedes- busser i Ghana

Den 28. juli 1970 gled Mercedes-Benz bus nr. 1.000, Type 0309D, af samlebåndet på samlefabrikken i Ring Road, Accra, 3 år efter at den fejrede produktionen af bus nr. 500.

Der var inviteret mange gæster fra ministerierne og fra Ghana Supply Commission (regeringens opkøbskon-

tor), The State Transport Corporation og det Ghanesisk-Tyske Uddannelses-Center til en højtidelighed på fabrikken, hvor Ghanas Undervisningsministerium, som længe har været en af de største kunder, tog levering af bussen.

Højtideligheden faldt sammen med dr. E. Andratsch's besøg fra Daimler-Benz i Stuttgart, hvor han er direktør for Eksportafdeling Afrika. Efter at Motormanageren, J. D. Ilsøe, havde holdt en tale, overrakte dr. Andratsch bussens nøgler til Undervisningsministeriets teknikerchef, Mr. J. G. Obaka Torto.

Alle gæster blev derpå inviteret på en rundgang i fabrikken, hvorunder fabriksbestyreren, P. Clasen, forklarede de tekniske detaljer om produktionen. Det vellykkede arrangement sluttede af med forfriskninger.

## 1000 MERCEDES BUSSES ASSEMBLED BY BRISCOE, GHANA

On 28th July, 1970, Mercedes-Benz Bus No. 1.000, Type 0309D, ran off the assembly line at our Ring Road Plant, Accra, just three years after having celebrated the production of unit No. 500.

A number of officials were invited from the Ministries, the Ghana Supply Commission, the State Transport Corporation, and the Ghana-German Training Centre to a ceremony held at the Assembly Plant to witness the handing over of the bus to the Ministry of Education, which has for years been one of the largest customers.

The event was the more successful as it coincided with the visit of Dr. E. Andratsch, Director, Export-Africa, Daimler-Benz AG., Stuttgart. After a speech by the Motor Manager, Mr. J. D. Ilsøe, Dr. Andratsch himself handed over the keys to Mr. J. G. Obaka Torto, Chief Technical Officer of the Ministry of Education (Technical Division).

All participants were afterwards invited to see the Assembly Plant where the Manager of the Plant, Mr. P. Clasen, explained the technical details of the production, and the successful ceremony ended with the serving of refreshments.

Accra. D. E. Andratsch, Daimler-Benz, AG., Stuttgart, overrækker Undervisningsministeriets teknikerchef, Mr. J. G. Obaka Torto, nøglerne til bus nr. 1.000. Til højre Motor Manager J. D. Ilsoe.

Accra. Dr. E. Andratsch, Daimler-Benz AG., Stuttgart, hands over the keys of bus No. 1,000 to Mr. J. G. Obaka Torto, Chief Technical Officer of the Ministry of Education. To the right M. J. D. Ilsoe, Motor Manager.



## Verdensbank Kongres



I dagene fra 21.-25. september 1970 afholdtes i København det fælles årsmøde i to af de vigtigste internationale økonomiske organisationer, nemlig: International Monetary Fund (IMF) – Den Internationale Valutafond – samt International Bank for Reconstruction & Development (IBRD) – populært kaldet VERDENSBANKEN – og de dertil knyttede datterorganisationer: International Finance Corporation (IFC) og International Development Association (IDA).

Tilrettelæggelsen af årsmødet lå i hænderne på et udvalg, der talte repræsentanter fra Danmarks Nationalbank, Finansministeriet, Handelsministeriet og Udenrigsministeriet. Dette udvalg havde bl. a. til opgave at indrette BELLA-CENTRET i København – hvor årsmødet og de øvrige plenarmøder fandt sted.

Årsmødet blev åbnet af statsminister Hilmar Baunsgaard i overværelse af Deres Majestæter Kongen og Dronningen, hvorefter den til årsmødet valgte formand – direktøren for den tunesiske Centralbank – aflagde en redegørelse. Herefter blev der aflagt beretninger af Verdensbankens præsident, Mr. Robert McNamara (tidligere amerikansk

forsvarsminister) og Valutafondens administrerende direktør, Mr. Pierre-Paul Schweitzer.

Til stede ved møderne var delegater for de 115 lande, der er medlemmer af de to organisationer – hovedsageligt repræsenteret af enten landets finansminister eller direktøren for landets centralbank samt rådgivere. Den danske delegation blev ledet af Nationalbankdirektør Erik Hoffmeyer. Møderne blev endvidere overværet af observatører fra en lang række internationale organisationer, såsom FN, FAO, WHO etc. Endvidere var der indbudt repræsentanter for førende internationale banker og vekselererfirmaer som »special guests«. Alt ialt regner man med, at antallet af mødedeltagere med ledsagende damer androg omkring 3.000, og det var derfor ikke noget under, at det i mødeugen var så godt som umuligt at opdrive hoteltværelser i København og omegn.

Plenarmøderne, der i det store og hele blev afholdt om formiddagen (for bl. a. at give delegaterne lejlighed til at træffe hinanden om eftermiddagen under mere uformelle former), koncentrerede sig i det væsentlige om to punkter. For Verdensbankens vedkommende om den såkaldte

Pearson-rapport om øget koordineret bistand til udviklingslandene samt om bedre handels- og lånebetingelser. Hvad Valutafonden angår, drejede debatten sig først og fremmest om spørgsmålet om et mere fleksibelt valutakurssystem.

Årsmødet sluttede i øvrigt med, at Vesttyskland blev valgt til formand for næste årsmøde, der finder sted næste år i Washington, D.C. I denne forbindelse kan det tilføjes, at årsmøderne hvert tredje år finder sted uden for Washington, og om tre år afholdes mødet sandsynligvis i Nairobi, Kenya.

Selv om der var mange problemer at debattere, blev der dog også tid til aktiviteter af mere afslappende art. Således var der modtagelsen på Fredensborg Slot, regeringens middag på restaurant NIMB, Verdensbankens og Valutafondens officielle middag på BØRSEN, to balletforestillinger på Det kgl. Teater, hvor Nationalbankdirektør Erik Hoffmeyer var vært, samt de afsluttende modtagelser på rådhusene i København, Frederiksberg og Gentofte.

I løbet af ugen var Kompagniet – som det vil fremgå af »Gæstebogen« – vært for en række af dets udenlandske bankforbindelser.

## WORLDBANK CONGRESS

From 21st to 25th September, 1970, Copenhagen was the seat of the joint annual meeting of two of the world's most important international economic organizations, namely The International Monetary Fund (IMF) and The International Bank for Reconstruction & Development (IBRD) – popularly known as the **WORLDBANK** – with its affiliated organizations, The International Finance Corporation (IFC) and The International Development Association (IDA).

Arrangements in connection with the annual meeting were made by a committee consisting of representatives of the Danish National Bank, and the Ministries of Finance, Commerce and Foreign Affairs. This committee was amongst other things vested with the task of adapting the **BELLA CENTRE** in Copenhagen for the purpose of the annual meeting and the plenary meetings taking place there.

The annual meeting was opened by the Danish Premier, Mr. Hilmar Baunsgaard, in the presence of Their Majesties the King and Queen of Denmark, after which the Chairman of the meeting – the director of the Tunisian Centralbank – delivered a statement. This was followed by reports by the President for

the Worldbank, Mr. Robert McNamara (former U.S. Secretary of Defence) and by the Managing Director of the International Monetary Fund, Mr. Pierre-Paul Schweitzer.

Present at the meetings were delegates from the 115 member-countries of the two organizations, mainly represented by their respective Ministers of Finance or Directors of their Central Banks, accompanied by advisors. The Danish delegation was headed by Mr. Erik Hoffmeyer, Director of the Danish National Bank. The meetings were also attended by observers from a number of international organizations such as UN, FAO, WHO etc. In addition, representatives from leading international banks and stock brokers were invited as "special guests". It is estimated that a total of 3000 participants – including accompanying ladies – took part, and small wonder was it, therefore, that during the week of the meeting it was almost impossible to procure hotel rooms in Copenhagen and its vicinity.

The plenary meetings, which were largely held during the mornings (in order to give the delegates an opportunity to meet informally in the afternoons) concentrated on two main topics. As far as the Worldbank was concerned it was a question of the so-called Pear-

son-report regarding enhanced co-ordinated aid to developing countries as well as better commercial and loan conditions. As to the Monetary Fund, the debate centred around the question of a more flexible foreign exchange system.

The meeting concluded with West Germany being elected as Chairman of the next annual meeting which will take place in Washington D.C., next year. In this connection, it might be added that the annual meetings are held outside Washington every third year, and it is expected that the meeting in 1973 will take place in Nairobi, Kenya.

Although there were many problems on the agenda, time had been allowed for activities of a more relaxed nature, such as the royal reception at Fredensborg Castle, the Danish Government's dinner at the NIMB restaurant, the Worldbank's and the IMF's official dinner at the Royal Stock Exchange in Copenhagen, two ballet performances at the Royal Theatre – which were hosted by Mr. Erik Hoffmeyer – and the final receptions at the town halls of Copenhagen, Frederiksberg, and Gentofte.

As will appear from the "Guest Book", our Company was host to a number of its foreign banking connections during the week.

# Udvikling af Liberias landbrug

Hovedkontoret. Til stede ved underskrivelsen af kontrakten var, fra venstre: Underdirektør Bent Andersen, Viceminister David Neal, Direktør Mogens Pagh, Landbrugsminister James T. Phillips, Chairman, LPMC, og Fritz Andersen, General Manager, LPMC.

Head Office. Present at the signing of the contract were, from left to right: Mr. Bent Andersen, General Manager, the Vice-Minister Mr. David Neal, Mr. Mogens Pagh, Chairman, EAC, the Minister of Agriculture Mr. James T. Phillips, Chairman, LPMC, and Mr. Fritz Andersen, General Manager, LPMC.



Som led i en industriel udnyttelse af liberianske landbrugsprodukter og for derved at skabe nye beskæftigelsesmuligheder og øgede eksportindtægter har The Liberian Produce Marketing Corporation, som kort omtalt i sidste nummer af ØK-bladet, truffet bestemmelse om at opføre en palmekærneliefabrik.

ØK har påtaget sig at indhente tilbud på levering af fabrikken samt føre tilsyn med dens opførelse, og der er nu indgået aftale med det engelske firma Rose, Downs & Thompson, Ltd., om levering af maskineri.

I forbindelse med underskrivelsen af kontrakten den 2. oktober for det industrielle udstyr aflagde den liberianske landbrugsminister, James T. Phillips, der er formand for LPMC, besøg i København sammen med Viceminister David Neal, Planning and Economic Affairs.



Fabrikken, der vil komme til at koste ca. 10 millioner kroner, får en kapacitet på 10–15.000 tons palme-kærner om året og vil være tilstrækkelig stor til at kunne forarbejde hele Liberias produktion af palme-kærner. Den nye fabrik vil i første omgang beskæftige ca. 75 mand.

LPMC varetager allerede driften af regeringens kaffemølle i Voinjama, i tilknytning til hvilken der er anlagt en mindre mønster kaffe- og oliepalmeplantage. I de kommende år vil der ydermere blive etableret planteskoler for både kaffe, kakao og oliepalmetræer. Det er meningen, at disse planteskoler skal levere plantemateriale i tilstrækkelig mængde til hvert år at beplante ca. 1000 acres med hver af de nævnte sorter.

#### DEVELOPMENT OF LIBERIA'S AGRICULTURE

As part of a general plan for the industrial exploitation of Liberian agricultural products, and to create new employment opportunities and increased export earnings, The Liberian Produce Marketing Corporation has decided to erect a palm-kernel oil factory, as mentioned briefly in the August issue of the Company Magazine.

EAC has undertaken to invite offers for supply of the factory and to supervise its erection, and an agreement has now been made with the English firm of Rose, Downs & Thompson, Ltd., for delivery of the machinery.

On 2nd October, the Liberian Minister of Agriculture, Mr. James T. Phillips, Chairman of LPMC, and the Vice-Minister, Planning and Economic Affairs, Mr. David Neal, paid a visit to Copenhagen in connection with the signing of the contract for the industrial equipment.

The factory, the cost of which will amount to about 10 million Danish Kroner, will have an annual capacity of 10–15.000 tons of palm kernels, sufficient to treat Liberia's entire production. The new factory will employ about 75 men initially.

LPMC already supervises the working of the government's coffee mill in Voinjama, to which is attached a small model coffee- and oil palm plantation. In the next few years, nurseries for coffee, cocoa, and oil palm trees will be established which are intended to supply sufficient stock for the planting of about 1000 acres of each of these crops, each year.

## Nigeria studerer Mejerispørgsmål



Hovedkontoret. Direktør Mogens Pagh i samtale med, fra venstre: Ambassadør Chike Chukwura, Protocol Officer Malam Ali Ahmed, Commissioner for Works and Survey Alhaji Mahammadu Magaji, H.E. Governor Alhaji Audu Bako, CP, NPM., Military Governor, Kano State, Nigeria.

Head Office. Mr. Mogens Pagh in conversation with, from the left: Ambassador Chike Chukwura, Protocol Officer Malam Ali Ahmed, Commissioner for Works and Survey Alhaji Mahammadu Magaji, H.E. Governor Alhaji Audu Bako, CP, NPM., Military Governor, Kano State, Nigeria.

I slutningen af juli måned ankom en delegation af regeringsmedlemmer fra Kanostaten i Nigeria til Danmark for nærmere at udbyde kendskabet til mejeridrift. I delegationen deltog den nigerianske Ambassadør i Stockholm, H. E. Chike Chukwura, Militærguvernøren for Kanostaten, H. E. Alhaji Audu Bako, CP, NPM, direktøren for offentlige arbejder i Kanostaten, The Honourable Alhaji Mahammadu Magaji, med flere. Den 24. juli var der middag på Langeliniepavillonen, hvor direktør G. Sandø, De Danske Mejeriers Fællesindkøb, var vært. Til stede fra ØK var kontorcheferne F. Kørner, Sekretariatet, og Mogens Christiansen, Eksportafdelingen. Den 27. juli var der besøg på Trifolium og Dansk Sojakagefabrik samt frokost på ØKs hovedkontor. Den 28. juli fortsatte delegationen rejsen til Stockholm.

#### NIGERIA STUDIES DAIRY MATTERS

At the end of July a delegation of government members from the Kano State, Nigeria, arrived in Denmark to study questions in connection with dairies. The delegation consisted of the Ambassador of the Republic of Nigeria in Stockholm, H. E. Chike Chukwura, the Military Governor, Kano State, Nigeria, H. E. Governor Alhaji Audu Bako, CP, NPM., and the Commissioner for Works and Survey, Kano State, Nigeria, The Honourable Alhaji Mahammadu Magaji, and several others. On 24th July a dinner was held at the Langelinie Pavilion, hosted by Mr. G. Sandø, Managing Director, Danish Dairies Joint Supply Society. Present from EAC were Mr. F. Kørner, Secretariat, and Mr. Mogens Christiansen, Export Department. On 27th July visits were paid to Trifolium and The Danish Soyacake Factory Ltd., and later there was a luncheon party at our Head Office. On 28th July the delegation continued its journey to Stockholm.



Direktør Mogens Pagh afrejste den 6. september og direktør T. Wøldike Schmith den 8. september fra København på forretningsrejse til San Francisco. De fortsatte senere til Vancouver og vendte tilbage til København den 14. september.

*On 6th September, Mr. Mogens Pagh, Chairman EAG, and on 8th September, Mr. T. Wøldike Schmith, Managing Director, left on a business visit for San Francisco. Later they continued to Vancouver. Return to Copenhagen on 14th September.*

Underdirektør Erik J. Jansen afrejste den 3. september på forretningsrejse til Østafrika, Sydafrika, Liberia og Ghana. Tilbagekomst til København den 3. oktober.

*On 3rd September, Mr. Erik J. Jansen, General Manager, left on a business trip to East Africa, South Africa, Liberia, and Ghana. Return to Copenhagen on 3rd October.*

Underdirektør H. H. Sparsø besøgte Hong Kong i dagene fra den 24. til den 29. august 1970 for at diskutere containerterminaler. Derefter rejste han på forretningsbesøg til San Francisco den 6. september i forbindelse med container-skibenes introduktion. Hjemkomst til København den 11. september.

*Mr. H. H. Sparsø, General Manager, visited Hong Kong from 24th to 29th August, 1970, in order to discuss container terminals, whereafter, on 6th September he went on a business trip to San Francisco in connection with the introduction of container ships. Return to Copenhagen on 11th September.*

Prokurist Holger Hansen, Eksportafdelingen, afrejste den 21. august 1970 til Peking, bl. a. for at drøfte mulighederne for en ny industriudstilling. Hjemkomst den 9. september.

*On 21st August, Mr. Holger Hansen, Manager, Export Department, left for Peking to discuss the possibilities of a*

*new Industrial Exhibition and other matters. Return on 9th September.*

Kontorchef Georg Hansen, Eksportafdelingen, afrejste den 22. august til Guatemala for at benytte dette land som udgangspunkt til at samle oplysninger vedrørende landene inden for det Central Amerikanske Common Market. Samtidig afrejste Kompagniets repræsentant Jørn Mertins fra Madrid, og han var med samme formål for øje sammen med Georg Hansen i Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica og Honduras. Prokurist Holger Hansen, Eksportafdelingen, tog del i de sidste undersøgelser i Guatemala. Georg Hansen kom tilbage til København den 2. og prokurist Holger Hansen den 5. oktober, mens Jørn Mertins returnerede til Madrid i slutningen af september.

*On 22nd August, Mr. Georg Hansen, Departmental Manager, Export Department, left for Guatemala in order to use that country as a starting point to gain information about countries within the Central American Common Market. At the same time Mr. Jørn Mertins, the Representative of our Company in Madrid, left Spain and with the same purpose in view he co-operated with Mr. Georg Hansen in Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica and Honduras. Mr. Holger Hansen, Manager, Export Department, participated in the final investigations in Guatemala. Mr. Georg Hansen returned to Copenhagen on the 2nd and Mr. Holger Hansen on the 5th October, while Mr. Jørn Mertins returned to Madrid at the end of September.*

Et eksport koordinationsmøde afholdtes i København i dagene 16. og 17. september under prokurist Holger Hansens foræde og med deltagelse af direktør Niels Blemmer, London, filialbestyrer J. Bie Andresen, Paris, og filialbestyrer G. Rude, Genoa, hr. M. Diena, Milano, samt kontorchef M. Christiansen og fuldmægtig B. Overgaard, Export Marketing & Research Afdelingen ved Hovedkontoret.

*On 16th and 17th September, 1970, an export co-ordination meeting was held in Copenhagen under the direction of Mr. Holger Hansen, Manager, Export Department, attended by Messrs. Niels Blemmer, London, J. Bie Andresen, Paris, and G. Rude, Genoa, Branch Managers, plus Mr. M. Diena, Milano, and Mr. M. Christiansen and B. Overgaard, Export Marketing & Research Department, Head Office.*

I dagene fra den 23. til den 29. august holdtes i Århus et seminar på "Scanticon", hvor fem professorer fra Stanford

University holdt forelæsninger om general management. Der deltog ialt 33 personer i kurset, hvoraf tre fra Hovedkontoret og syv fra Kompagniets filialer. I den første uge af september afholdtes kursus i marketing management.

*From 23rd to 29th August five professors from Stanford University delivered lectures on General Management at the educational centre, "Scanticon" at Århus. 33 persons participated, three of whom were from our Head Office and seven from our branch offices. During the first week of September lectures on marketing were delivered.*

Kødkonservesvirksomheden Viggo Østergaard A/S, Århus, har åbnet en ny afdeling i Ebeltoft, hvor det er meningen at udvide produktionen i det tidligere Ebeltoft Andelsslagteris bygninger. I første omgang vil afdelingen beskæftige omkring 50 ansatte, men efterhånden er det meningen at udvide beskæftigelsen, så den kommer op på 130-150 kvinder og mænd. Viggo Østergaard har en meget stor og stigende eksport til Amerika og leverer bl. a. til EAC i Los Angeles. Firmaet Viggo Østergaard ejes af ØK, og virksomheden i Ebeltoft bliver en selvstændigt producerende enhed, der ligesom Viggo Østergaard ledes af direktør C. E. Steinbrenner, Århus.

*The meat canning firm of Viggo Østergaard A/S, Århus, has opened a new branch in Ebeltoft with a view to expanding production in the buildings of the former Ebeltoft Co-operative Slaughterhouse. To begin with the branch will employ about 50 persons but the idea is gradually to expand and offer employment to 130-150 women and men. Viggo Østergaard has a large and growing export especially to USA, and also supplies EAC in Los Angeles. The firm Viggo Østergaard is owned by EAC, and the concern in Ebeltoft will be an independent producing unit under the management of M. C. E. Steinbrenner, Århus.*

Nakskov Skibsværft har fra Statens Järnväger i Sverige fået ordre på en femsporet færge, den første af sin art i Europa. Den bliver 21,6 m bred, 148 m lang og får et dybgående på 5,6 m. På de fem jernbanespor kan den tage 40-50 godsvogne og på bildækket oven over 16 store lastvognstog. Den skal sejle dels på Trelleborg-Sassnitz overfarten, dels på SJs rute mellem Stockholm og Nordendal i Finland. Det bliver en hurtig færge med en fart på 19 knob. Prisen bliver omkr. 30 millioner svenske kroner.

*Nakskov Shipyard has obtained an order for a five-track ferry from the State*

*Railways of Sweden. This is the first ferry of that type in Europe. She will have a width of 21.6 m, length of 148 m, and a draught of 5.6 m. On the five tracks she can carry 40-50 railway wagons and on the car deck on top 16 large motor trucks. She will ply on the Trelleborg-Sassnitz service, and on SJ's service between Stockholm and Nordendal in Finland. The vessel will be a fast ferry with a speed of 19 knots. She will cost around 30 million Sw. Crowns.*

## Gæstebogen

### The Visitors' Book

*Louis M. Hartmann*, Direktør, Skandinavisk Emballage A/S, København.  
*Tage Seest*, Direktør, Civilingeniør, Skandinavisk Emballage A/S, København.  
*Adam D. von Bülow*, Generalkonsul, Sao Paulo.  
*P. A. Medcraft*, General Manager, BP Tanker Co., Ltd., London.  
*C. B. Fratson*, Ass. General Manager, BP Tanker Co., Ltd., London.  
*Eric Tersling*, Direktør, BP, København.  
*Mogens Berg Jørgensen*, Prokurist, BP, København.  
*Ejvind Frandsen*, tidl. personalechef, A. P. Møller.  
*Troels Munk*, Ambassadør, Lagos, Nigeria.  
*Niels Foss*, Direktør, Civilingeniør, F. L. Smidth & Co., København.  
*Alhaji Audu Bako*, CP. NPM., Military Governor, Kano State, Nigeria.  
*Alhaji Mahammadu Magaji*, Commissioner for Works and Survey, Kano State, Nigeria.  
*Malam Ali Ahmed*, Protocol Officer, Kano State, Nigeria.  
*Dr. R K S Dhariwal*, Senior Consultant Physician, Kano State, Nigeria.  
*G. Sandø*, Direktør, De Danske Mejeriers Fællesindkøb & Maskinfabrik, København.  
*J. H. Laugesen*, Konsulent, De Danske Mejeriers Fællesindkøb & Maskinfabrik, København.  
*Gerhart E. Reuss*, Senior Vice-President, Adela, Lima (Peru).  
*Peter A. Macaulay*, Vice-President and Secretary, Adela, Lima (Peru).  
*N. van der Westhuizen*, General Manager, South African Reserve Bank, Durban.  
*Douglas B. Bowering*, Attorney, Haight, Gardner, Poor & Havens, New York.  
*Mogens Edsberg*, Generalkonsul, Los Angeles.  
*K. C. Brown*, General Manager, Administration, N.O.S., Durban.  
*J. A. H. Saunders*, Chairman, Hong Kong and Shanghai Banking Corporation, Hong Kong.

*Guy Sayer*, General Manager, Hong Kong and Shanghai Banking Corporation, Hong Kong.  
*C. E. Loombe*, Chairman, British Bank of the Middle East, Kuwait.  
*A. W. Clausen*, President, Bank of America, San Francisco.  
*C. M. van Vlierden*, Executive Vice-President, Bank of America, San Francisco.  
*Tom B. Coughran*, Executive Vice-President, Bank of America, New York.  
*F. Kolby*, Vice-President, Bank of America, Copenhagen.  
*Dr. G. S. J. Kuschke*, Chairman, Industrial Development Corporation of South Africa Ltd., Johannesburg.  
*W. G. Pullen*, Chairman, The Chartered Bank, London.  
*Sir Julian Hodge*, Chairman, The Hodge Group Ltd., London.  
*Walter B. Wriston*, Chairman, First National City Bank, New York.  
*Ernst Keller*, Managing Director, Adela Investment Co., S.A., Lima (Peru).  
*Hulbert S. Aldrich*, Vice-Chairman, Chemical Bank New York Trust Company, New York.  
*Donald C. Platten*, Executive Vice-President, Chemical Bank New York Trust Company, New York.  
*Charles Werring*, Vice-President, Chemical Bank New York Trust Company, New York.  
*Sir William Rendell*, Commonwealth Development Corporation, London.  
*Dr. Renoo Suvarnsit*, Secretary General of The National Economic Development Board, Bangkok.  
*James T. Phillips*, Minister of Agriculture, Chairman, Liberia Produce Marketing Corporation, Liberia.  
*David Neal*, Vice-Minister, Planning and Economic Affairs, Liberia.  
*N. A. Palkhivala*, Barrister at Law, Director, Tata Industries Private Ltd., Bombay.  
*M. A. Wadud Khan*, Director, Tata Industries Private Ltd., Bombay.

### PERSONALE-NYT

#### Staff News

Da filialbestyrer H. P. Holsts nærværelse på Sumatra hos Sumkal er påkrævet endnu nogen tid, vil Per Ryding, tidl. Bangkok, p. t. på hjemmeferie i København, i slutningen af oktober rejse til Manila og overtage ledelsen af kontoret dér som filialbestyrer, hvorefter kontorchef Erik Jakobsen, Importafdelingen, som midlertidigt har været stationeret i Manila, vil returnere til København i første halvdel af november.

Kontorchef Erik Almdal afrejste den 31. august 1970 til U.S.A. for at blive sat ind i Los Angeles kontorets nye market-

ing organisation for danske skinkeprodukter samt for at studere moderne amerikansk marketing.

Opholdet vil vare ca. 4 måneder med hjemrejse over Australien og Fjernøsten, for her at studere marketing af fødevarer og øl.

Ingeniør A. Cortzen, Industriafdelingen, afrejste den 4. september på forretningsbesøg til Monrovia i forbindelse med oprettelsen af en oliefabrik. Tilbagekomst til København den 9. september 1970.

Kontorchef Mogens Christiansen, Eksportafdelingen, aflagde besøg i Nigeria i perioden 28. juli til 21. august.

Overstyrmand C. Erichsen, Skibsfdelingen, P. & U., afrejste den 13. september til Tokio i forbindelse med containerindkøb. Tilbagekomst i slutningen af måneden.

Ole Pedersen, tidligere Vancouver, som midlertidigt er overflyttet til København, er af Træafdelingen udlånt til Timberlane, Houston, og har for nylig gennemrejst det meste af USA for at undersøge hardwood markedet.

Ronald Kristensen er blevet udlånt til Plumrose af Nel's Rust Bacon Factory (Pty) Ltd., Natal, Sydafrika, for i Liberia at undersøge, om der er nogen mulighed for i dette land at opføre et Pork Curing Plant for produktion af bacon og pølser.

### Udnævnelser

#### Appointments

Overstyrmand Kurt Jacobsen, der gennem nogen tid har virket som midlertidig fører af M/S *Mombasa*, er pr. 1. september 1970 udnævnt til kaptajn i samme skib.

1. maskinmester R. Aastrand Hansen er den 27. september 1970 tiltrådt tjeneste i M/S *Basra* som maskinchef.

Maskinmester Fritz Johansson er udnævnt til 1. maskinmester og er den 4. juli 1970 tiltrådt tjeneste i M/S *Magdala*.

Maskinmester Rolf Stanzel er udnævnt til 1. maskinmester og gør tjeneste i M/S *Panama*.

Maskinmester Hans J. Frederiksen er fra den 17. september 1970 udnævnt til 1. maskinmester og gør tjeneste i M/S *Aranya*.

### Navneforandringer

Helge Kirk Larsen, Djakarta, har ændret navn til Helge Kirk.

### Diverse

Filialbestyrer O. René Kristiansen, Lagos, forflyttes ved årets udgang til Hovedkontoret. Som leder af filialen afløses

han af Hans J. Wenzell Kristoffersen som fungerende filialbestyrer.

Kontorchef Mogens Toxsværd Munch, Hovedbogholderiet, afløser Orla Sørensen, Lagos, under dennes hjemmeferie.

Steen Rambo, Salvador, forflyttes i november måned til Paraguay som Leafco A/S's repræsentant ved TRACO i Asuncion.

Hans Daugbjerg Troelsen er blevet anerkendt som dansk vicekonsul i Port Swettenham.

#### Besøg ved Hovedkontoret

Fungerende filialbestyrer Per Bøtchjær Bujumbura.

Filialbestyrer G. Rude, Genua.

Direktør N. E. Blemmer, London.

Filialbestyrer H. P. Holst, Manila.

M. Diena, Milano.

Filialbestyrer Fritz Andersen, LPMC, Monrovia.

Filialbestyrer J. Bie Andresen, Paris.

Steen Fenger Petersen, Kompagniets repræsentant i Wien.

#### Nyansættelser

Advokatfuldmægtig, cand. jur. René Eigel Christen Albeck, Juridisk Afdeling.

Advokatfuldmægtig, cand. jur. Lars Beckward, Juridisk Afdeling.

Reservedelsspecialist Jørgen Steen Fabritius Buchwald, til Ghana.

Elektroingenør Günther Prien Hadsbjerg, til Østafrika.

#### Filialforflytninger

Transfers

Reservedelsspecialist Svend Faarup Hansen, Kigali, til Bujumbura.

Jørgen Vilhelm Marcher, LPMC, Monrovia, til EAC, Monrovia.

Paul Jørgen Christensen, Sumatra, til Belém.

Sv. Mikael Bast, Vancouver, til Portland.

#### Midlertidige forflytninger

Bent Jørgen Paulsen, Bangkok, til Djakarta.

Jesper Drejet, Belém, til Hovedkontoret. Påbegyndt træning hos Dumex, København.

Svend Aage Bjerregaard, Los Angeles, til Export P.

Sven Erik Jensen, Kuala Lumpur, til Djakarta.

Svend Aage Bugge Hansen, Skibsfdelingen, til Scanstar, London.

#### Forflyttelse til Hovedkontoret

Transfers to H. O.

Børge Larsson, Sao Paulo, til Hovedbogholderiet.

#### Udsendelse til filialtjeneste

Service abroad

Poul Brochner Petersen, Durban. Efter træning hos Dumex udsendt til Nigeria. Erik Bøgh Christensen, Eksportafdelingen, til Hong Kong.

#### Ankommet på hjemmeferie

On Home Leave

Claus Christian Petri, Bent Frede Rasmussen, Accra, Erik Bach, Ole Lars Giese, Birger Svenning Hansen, Per Ryding, Bjarne Thomsen, Bangkok, Jan Holmegaard Laursen, Cali, Peter Stenner Rasmussen, Cape Town, Bent Mantzius Andersen, cand. pharm. Erik Hyllested, Djakarta, Flemming With-Seidelin, Durban, Niels Johannes Krøyer, Torben Schiødtz, Hong Kong, Erik Tholstrup, mekaniker Lars Thorstensen, Lagos, Svend Ishøjer, Manila, forstkandidat Jørgen Edvardsen, EAC, Monrovia, Jan Edward Ditlevsen, Per Gjølbø, Nairobi, Christian Linnemann Matthiesen, New York, filialbestyrer Knud Risum, Salvador-Bahia, Børge Larsson, Sao Paulo, Preben Skøtt, St. Thomas, Per Knudsen, Sydney.

#### Udtræd af Kompagniets tjeneste

Reservedelsspecialist Jørgen Ingemann Nielsen, Lagos.

Poul Storm Nielsen, Skibsfdelingen (P & U).

Steen Ingtrop, Sydafrika.

Torben Jørgensen, Træafdelingen.

Jess Thormod Larsen, Træafdelingen.

#### Pensioneret

Retired

Hovedbogholder T. Stougaard Hansen, Durban, pr. 1.9.1970.

Maskinchef R. Just Petersen, pr. 1.9.1970.

Kontorchef Victor Hansen, Revisionsafdelingen, pr. 30.9.1970.

Svend Martin Isager, Eksportafdelingen, pr. 30.9.1970.

#### MÆRKEDAGE

Red Letter Days

25 års jubilæum

Kaptajn O. Nislev, 17.10.1970.

Direktør Erik Aagaard-Rasmussen, A/S Dansk Fryse-Tørring, 8.11.1970.



Kaptajn O. Nislev



Direktør  
Erik Aagaard  
Rasmussen

#### Runde fødselsdage

85 år

Pens. ingeniør G. Jacobsen, Østerbrogade 108, 3., 2100 København Ø, 31.12.1970.

75 år

Pens. kontorchef H. Hannov, Grumstrupsvej 6, 2900 Hellerup, 17.12.1970. Pens. prokurist Poul H. C. Poulsen, Villa Ansbo, Gilbjergstien, 3250 Gilleleje, 26.12.1970.

70 år

Pens. kontorchef Elvin Schødt, Brødshøj 9, 2820 Gentofte., 16.11.1970.

65 år

Portner K. A. Christiansen, Proviantafdelingen, 7.11.1970.

60 år

Kontorchef, cand. polit. J. L. Buch-Larsen, Statistisk Afdeling, 19.10.1970. Axel Hansen, Godsekspeditionen, 22.12.1970.

50 år

Maskininspektør, civilingeniør Ejler Kongsted, Maskininspektionen, 2.11.1970.

Regnar L. Petersen, Maskininspektionen, 22.12.1970.

Styrmænd Henry C. Petersen, Forhyringskontoret, 21.11.1970.

Direktør Palle Buchwald, Sydafrika, 21.11.1970.

Formand Helge Madsen, Godsekspeditionen, 27.11.1970.

Inspektør Niels Christensen, Maskininspektionen, 11.12.1970.

Kaptajn J. M. Rasmussen, 13.12.1970.

#### DØDSFALD

Obituary

Den 15. september er pensioneret kaptajn Vagn Hejlsø afgået ved døden, to måneder før sin 70 års fødselsdag.

Kaptajn Hejlsø, der blev ansat som 4. styrmænd i Kompagniet den 7. december 1926, blev udnævnt til 1. styrmænd (overstyrmænd) i 1936 og til kaptajn i 1949.

Ved Danmarks besættelse i 1940 gjorde Vagn Hejlsø tjeneste som 1. styrmænd i M/S *Meonia*, men afmønstrede i januar 1943 ved de allieredes overtagelse af skibet efter landgangen i Nordafrika.

Kaptajn Hejlsø's sidste skib var M/S *Sargodha*, som han førte i 3 år, før han sygeafmønstredes ved udgangen af februar 1961.

# Dumex – Indonesien



Som omtalt i ØK-bladet nr. 1, februar 1970, indviede Præsident Suharto officielt den nye Dumex medicinalfabrik i Indonesien den 8. november 1969.

I adskillige år før etableringen af denne fabrik har Dumex medicin fundet vej til det indonesiske marked i form af import fra Dumex fabrikkerne i København og Bangkok. Det har hovedsagelig drejet sig om injektionsmedicin og orale antibiotika, men en vare som mælkepulver til spædbørn (baby food) bør også nævnes i den forbindelse.

I løbet af de sidste 2-3 år har det indonesiske medicinalmarked skiftet karakter på ét afgørende punkt.

Fra tidligere at ligge hen som et fristende vacuum fremstår markedet i dag som skuepladsen for intensive fremstød foretaget af så at sige alle kendte medicinalfirmaer. Til eksempel kan anføres, at firmaer som Pfizer, Bayer og Hoechst påregner start af lokalproduktion inden for få måneder, og yderligere ca. 40 udenlandske firmaer har ansøgt om tilladelse til lokalproduktion af medicin. Uden tvivl vil der i fremtiden blive tale om en konkurrence så hård, at kun de største og bedste vil kunne klare sig med tilfredsstillende resultat.

Selve Dumex fabrikken, der ligger

ca. 28 km syd for Djakartas centrum, beskæftiger i øjeblikket 93 personer. En dansk farmaceut er den daglige leder af fabrikkens aktiviteter. Desuden beskæftiger fabrikken to indonesiske farmaceuter, hvoraf den ene leder kontrollaboratoriet og den anden produktionssektionerne. Et antal laboranter og assistenter med god uddannelsesbaggrund er ansat i de forskellige sektioner, af hvilke kan nævnes kapsel, tablet, oral (dråber, saft, tonikum), dragée, pakkeri og laboratorier. I nær fremtid vil fabrikken blive udvidet med en aseptisk afdeling og en salve afdeling.

Fabrikken er udstyret med kvalitetsapparatatur af international standard. Således har kontrollaboratoriet et Beckman spectrofotometer til analyseformål. Der findes kun ganske få sådanne spectofotometre i Indonesien.

Resultatet af de første 9 måneders aktiviteter må betegnes som tilfredsstillende, og udnyttelsesgraden i de forskellige produktionsafdelinger er allerede så stor, at udvidelser er nødvendige. Det største problem er imidlertid mangel på lagerplads, især til pakkematerialer, og planer for nye store lagerrum er under udarbejdelse.

På grund af bl. a. væsentlige æn-

dringer i importregulativer og af kursen for Rupiah har fabrikken været udsat for store udsving i afsætningen inden for de seneste måneder, men situationen er atter ved at stabilisere sig.

Fabrikken importerer næsten alle råvarer, hvorimod pakkematerialer i størst muligt omfang søges leveret lokalt.

Med henblik på at etablere et sikkert fodfæste i det indonesiske medicinalmarked har der gennem de sidste par år været givet særlig prioritet til spørgsmål vedrørende afsætning, herunder reklame og distribution.

Afsætningsmønsteret minder meget om det danske. Medicinen sælges til distributører, der igen er ansvarlig for salg og levering til apoteker (receptmedicin og håndkøbspræparater) og drugstores (kun håndkøbspræparater). Virksomheden samarbejder med 9 distributører fordelt over hele Indonesien inkluderende Vest Irian. Ene distributøren for Java og Bali har dog ca. 75 % af hele omsætningen, hvilket skyldes, at 65-70 % af den indonesiske befolkning er koncentreret på Java med hovedstaden Djakarta som den største by med sine 4½ million indbyggere.

En dansk farmaceut har ansvaret



Dumex, Djakarta. Ved fabrikkens start i november 1969 så kapselpåfyldningsafdelingen sådan ud. Imidlertid er salget af kapsler steget over al forventning, og nyt, automatisk maskineri, med en kapacitet på 175 millioner kapsler årligt, er allerede nu under installation.

*Dumex, Djakarta. At the start of the factory in November, 1969, the capsulating section looked like this. However, the sales of capsules exceeded all expectations, so that new, automatic capsulating machinery, with a capacity of 175 million capsules annually, is now under installation.*



for salget til og gennem disse distributører. Under samme ansvarsområde hører media-reklame, produktudvikling og -introduktion, samt ikke mindst træning og styring af de 19 lægebesøgere, virksomheden beskæftiger, og som dækker hele landet.

Indonesien har ca. 115 millioner indbyggere, 720 apoteker, men kun ca. 6.000 læger. Af denne grund er ethvert lægebesøg af stor betydning og planlægges derfor grundigt på forhånd. Til sammenligning kan anføres, at Danmark har omtrent samme antal læger til 5 millioner mennesker.

Som i Danmark er medicin oftest på recept. Hver lægebesøger har fået stillet en Vespa scooter til rådighed og aflægger i gennemsnit besøg hos 7 læger om dagen.

En af de allervigtigste opgaver i salgsarbejdet er ko-ordination af distributørernes sælgere, som foretager salgsarbejdet, og egne lægebesøgere, der skal skabe et behov for Dumex præparater gennem deres regelmæssige besøg hos lægerne. Uheldigvis har nogle af distributørerne også samarbejde med andre store medicinalfirmaer, hvoraf nogle må betegnes som direkte konkurrenter til Dumex.

Som seneste opgave har salgsorganisationen været beskæftiget med introduktion af et tonikum, der som

håndkøbspræparat bliver solgt fra både apoteker og håndkøbsudsalg. Indtil nu har dette nye præparat under varemærket »Durol« indfriet forventningerne.

Administrationen og salgsorganisationen bor til leje hos ØK i Djarkartas centrum, men en udflytning til fabriksområdet er planlagt.

Ialt har Dumex i Indonesien 136 ansatte, hvoraf 3 er danskere.

Det er firmaets målsætning at producere kvalitetsmedicin for salg til rimelige priser i det indonesiske marked, hvor købekraften fortsat må betegnes som meget lav.

#### DUMEX IN INDONESIA

As mentioned in ØK-bladet No. 1, February, 1970, President Suharto officially inaugurated the new Dumex pharmaceutical factory in Indonesia on 8th November, 1969.

For a number of years before the establishment of this factory, Dumex pharmaceuticals found their way to the Indonesian market, primarily in the form of imports from the factories in Copenhagen and Bangkok. The products were mainly injectables and oral antibiotics, but a product like milk powder for babies (baby food) should also be mentioned.

In the past two or three years, the character of the Indonesian market has changed in one very important respect.

From being an attractive and tempting

vacuum, the market today is the scene of intensive activity by virtually all the well-known pharmaceutical companies. For example, companies like Pfizer, Bayer, and Hoechst expect to commence local production within a few months, and approximately 40 more foreign companies have applied for permission to produce pharmaceuticals locally. Without doubt, competition will in the future be so severe that only the biggest and best will be able to achieve satisfactory results.

The Dumex factory itself, which is located about 28 km south of the centre of Djakarta, employs 93 people at the moment. A Danish pharmacist is in charge of the factory which also employs two Indonesian pharmacists, one of whom runs the Control Laboratory and the other the Production Department. A number of laboratory technicians and assistant pharmacists, all with good academic background, are employed in the various sections, such as Capsule, Tablet, Oral (Drops, Syrup, Tonic), Dragée, Packing, and Laboratories. The factory will soon be extended to include a Sterile and an Ointment section.

The quality of the equipment used in the factory is of international standard. For example, the Control Laboratory has a Beckman spectrophotometer for analysis purposes. There are only very few spectrophotometers of this kind in Indonesia.

The result of the first nine months of operation must be regarded as satisfactory, utilisation of the various production sections being already so great that expansion is necessary. The greatest problem is the lack of storage space, particularly for packing materials, and plans

# DUMEX



for new and larger store rooms are under preparation.

Due to important changes in the import regulations, and in the exchange rate of the Rupiah sales have fluctuated appreciably over the past few months, but the situation seems again to be stabilizing itself.

The factory imports all raw materials, whereas packing materials are purchased locally wherever possible.

With the aim of establishing a secure foothold in the Indonesian pharmaceutical market special priority has been given over the last couple of years to matters relating to sales, including advertising and distribution.

The sales pattern is very like that pertaining to Denmark. The products are sold to distributors, who in turn are responsible for sales and deliveries to chemists (prescription and over-the-counter products) and to drugstores (only over-the-counter products). The factory co-operates with nine distributors spread over the whole of Indonesia, including West Irian. However, the sole distributor for Java and Bali accounts for about 75 % of the total turnover, which is due to the concentration of 65 % to 70 % of the Indonesian population in Java, with the capital, Djakarta, as the largest city (4½ million inhabitants).

A Danish pharmacist is responsible for the sale to and through these distributors. Included in the same sphere of responsibility are media advertising, product development, and introduction, as well as training and guidance of 19 pharmaceutical salesmen, who are employed by the factory and assigned areas throughout the country.

Indonesia has about 115 million in-

1 Dumex, Djakarta. Sukker-dragerede tabletter indgår også i produktionsprogrammet, og her ser man de store kobberkedler, hvor drageringen foregår.

*Dumex, Djakarta. Sugarcoated tablets are also on the production programme and here are shown the large copper pans where the coating process takes place.*

2 Dumex, Djakarta. Tonika og safter er vigtige salgsvare. Her er et kig ind i saft-sektionen.

*Dumex, Djakarta. Tonics and syrups are important selling items. Here is a view from the syrup section.*

3 Dumex, Djakarta. Strip-pakning er en moderne hygiejnisk form for pakning af tabletter og kapsler, som her pakkes færdige i plastic-æsker.

*Dumex, Djakarta. Strip-packing is a modern, hygienic form of packing tablets and capsules, which are here packed into plastic boxes.*

habitants, 720 chemists, but only about 6.000 doctors. For this reason the result of each call on a doctor is of great importance and, therefore, the calls are carefully planned in advance. In comparison, Denmark has about the same number of doctors for approximately 5 million inhabitants.

As is the case in Denmark, most medicine is bought on prescription. Each pharmaceutical salesman, to whom a Vespa scooter is made available, visits an average of seven doctors a day.

One of the most important aspects of the sales work is the co-ordination of the distributors' salesmen who do the actual selling, and our own pharmaceutical salesmen who have to create a demand for Dumex products through their regular visits to doctors. Unfortunately, a few distributors also work with other big pharmaceutical companies, some of which must be regarded as direct competitors to Dumex.

As their latest assignment, the sales organization has been engaged in the introduction of a tonic, which will be sold as an over-the-counter product by chemists and drugstores. Under the trade name of "Duro!", this new preparation has so far lived up to expectations.

The administrative and sales organizations rent their offices from EAC in the centre of Djakarta, but transfer to the factory premises has been planned.

In Indonesia, Dumex employs altogether 136 persons, 3 of whom are Danes.

It is the aim of the company to produce quality medicine for sale at reasonable prices in the Indonesian market, where the purchasing power must still be regarded as very low.



# FROSSET DANSK WIENERBRØD OG SANDWICH BEEF

Da Danfoods Corporation for femte år i træk deltog i den årlige »Super Market Institute« kongres, som er den største af sin slags i USA, blev to nye Danola produkter, frosset dansk wienerbrød fra Mette Munk i Odense og Sandwich Beef fra Australien præsenteret.

Udstillingen blev i år holdt i Astrohaller i Houston, Texas, lige ved siden af »Verdens ottende vidunder«, Astrodome. Mere end 500 selskaber var repræsenteret fra alle områder inden for supermarked-industrien, og skønmæssigt besøgte 12.000-15.000 mennesker fra hele landet udstillingen, som kun er åben for folk, der har noget at gøre med supermarkeder.

Trods skarp konkurrence fra adskillige af de største fødevarer-selskaber viste den splinternye Danola-stand sig at være en af de bedste på udstillingen. De strålende farver og standens moderne design og de to charmerende Danola værtinder samlede flere tusinde mennesker, der alle blev trakteret med smagsprøver af Sandwich Beef, wienerbrød samt de danske skinke produkter. Det frosne

wienerbrød blev opvarmet i specielle ovne på selve standen.

## FROZEN DANISH PASTRY AND SANDWICH BEEF

Two new Danola Products, Sandwich Beef from Australia, and Frozen Danish Pastry from Mette Munk in Odense, were introduced when Danfoods Corporation, for the fifth consecutive year, participated in the annual Super Market Institute Convention, the biggest of its kind in the U.S.A.

This year the exhibition took place at Houston, Texas, in the Astrohaller, next to "The Eighth Wonder of the World", the Astrodome. More than 500 companies, from every field connected with the supermarket industry, were represented, and an estimated 12-15,000 people from all over the country visited the Exhibition, which is only open to supermarket representatives.

Despite keen competition from several of the biggest companies in the food business, the brand new Danola stand proved to be one of the most successful of the entire exhibition. The bright colours and the contemporary design of the stand, and the attractiveness of the two Danola Hostesses, gathered several thousand people, who were all treated to samples of the Sandwich Beef and the Pastry, as well as the regular Danish Ham Products. The Frozen Pastry was heated in special ovens at the stand.

*Danola at SMI, Houston.*

*From left: Mr. Donald G. Cutler, Compton Advertising; Mr. Mogens Steen Kruse, Danfoods Corporation; Miss Pat Schultz, Official photographer; Miss Danola; Mr. Gorm Larsen, President, Danfoods Corporation; Mr. Nils P. Jensen, Danfoods Corporation; a visitor; Miss Danola; Mr. William K. Miller, Danfoods Corporation; Mr. Gordon E. Smith, Danfoods Corporation.*



## Nakskov havn uddybes



Med de nye skibstypers væsentlig større dybgang vil det knibe for Nakskov Skibsværft at få vanddybde nok til visse nybygninger. Man ønskede imidlertid ikke fremover at skulle være afhængig af, om der var høj- eller lavvande, når der skulle holdes stabel afløbning, og i juni måned, i værftsferien, påbegyndtes derfor uddybningen af havneområdet nord for værftet.

Når arbejdet allerede er blevet sat i gang, skyldes det bl. a. også, at værftet har to skibe i ordre til ØK, containerskibe, der har en betydelig større dybgang end andre fragtskibe. Ca. 100.000 kubikmeter ler, mudder og slam skal graves op af Nakskov Havn, for at værftet med fuld sikkerhed kan sætte de to store nybygninger i vandet.

Disse to containerskibe, som hver bliver på godt 16.000 tons, stikker dybere end noget skib, værftet hidtil har søsat, og det blev besluttet at foretage udgravningerne her i sommer. Uddybningen finansieres af Nakskov Skibsværft.

Overalt i området skal der være en mindstedybde på 6,5 meter, dog skal dybden i et mindre område ud for hver bedding af hensyn til nybygningernes dybgang agter under afløbningen være på 8 meter.

Da de foretagne opmålinger i området har vist, at der ikke overalt i sejlrenden er de officielle 6,5 meters dybde, forventes det, at Nakskov by vil foretage opmudring på disse steder.

Den første af de to nybygninger til ØK blev køllagt i august og skal



efter planen sættes i vandet i begyndelsen af 1971.

#### DREDGING OF NAKSKOV HARBOUR

Owing to the considerably larger draught of the new types of ships, Nakskov Shipyard has found it difficult to obtain sufficient depth of water for some of its newbuildings. The shipyard does not in future wish to be dependent on whether there is high or low tide when a launching is to be held. At the beginning of July, during the shipyard holidays, dredging of the harbour area was accordingly started north of the yard.

That the work has been started now is also due to the fact that the shipyard has two ships on order for EAC, container ships, which have a considerably larger draught than other cargo vessels. About 100.000 cbms. of clay and mud have to be excavated in the harbour of Nakskov in order to allow the shipyard to launch the two large new ships safely. These two container ships, each of about 16.000 tons, have a greater draught than any ship so far launched by the yard, and it was decided to carry out the dredgings already this summer. The



Nakskov. En tysk gravemaskine i aktion uden for beddingsområdet på Nakskov Skibsværft.  
*Nakskov. A German dredger at work outside the slipway area of Nakskov Shipyard.*

dredging is being financed by the Nakskov Shipyard.

Everywhere in the area a minimum depth of 6.5 m is required, but in view of the draught astern of the new ships during the launching, the depth in a limited area has to be 8 m.

Measurements in the area have shown

that the fairway is not everywhere the required 6,5 m deep, and it is expected that Nakskov town will carry out dredging at these places.

The keel of the first of the two newbuildings for EAC was laid in August and the launching is planned to take place at the beginning of 1971.



Luxanalers Hasdintrā



Vibul Sharasuvana



Finn Vinther

#### MARSTAL NAVIGATIONSSKOLE

Ved den i juni afholdte eksamen på Marstal Navigationsskole har Kompagniets to thailandske styrmandselever Luxanalers Hasdintrā og Vibul Sharasuvana bestået henholdsvis skibsfører- og styrmandseksamen.

Medens Vibul Sharasuvana efter sommerferien fortsætter læsningen på Marstal Navigationsskole for at opnå skibsførereksamen, er Luxanalers Hasdintrā blevet udmønstret som 3. styrmand med et af Kompagniets skibe, som i december anløber Bangkok, hvor han vil holde en velfortjent ferie.

#### SVENDBORG NAVIGATIONSSKOLE

Styrmandselev Finn Vinther har i juni bestået styrmandseksamen ved Svendborg Navigationsskole med et pænt resultat.

Styrmand Vinther var i sommerferien beskæftiget som afløsnings-3. styrmand i Kompagniets skibe, indtil han i august påbegyndte læsningen til skibsførereksamen.

#### DANISH NAVIGATION SCHOOL, MARSTAL

At the examination held in June at the Marstal Navigation School, Luxanalers Hasdintrā and Vibul Sharasuvana, two of our Company's Thai deck-apprentices,

passed their master's and mate's examinations respectively.

While Vibul Sharasuvana will attend the Marstal Navigation School again after his holidays in order to pass his master's examination, Luxanalers Hasdintrā has signed on as 3rd mate on one of our Company's ships which is due in Bangkok in December, where he will spend a deserved holiday.

#### DANISH NAVIGATION SCHOOL, SVENDBORG

In June Finn Vinther, deck-apprentice, passed his mate's examination with a good result at Svendborg Navigation School.

During the holidays Finn Vinther was engaged as relief man to the 3rd mates in our Company's ships until starting his studies for his master's certificate.

Bujumbura. Filialbestyrer Nicolai Jensen tager på kontoret afsked med Burundis udenrigsminister, Libère Ndabakwaje, der står med Nicolai Jensens gave, Kraks håndbog, »Le Danmark«, i hånden.

*Bujumbura. In the office Mr. Nicolai Jensen, Managing Director Compagnie de l'Afrique Orientale »Old East« S.A.R.L., takes leave of Monsieur Libère Ndabakwaje, the Foreign Minister of the Republic of Burundi, who holds in his hand Mr. Nicolai Jensen's gift: Krak's Handbook »Le Danmark«.*



## Afsked med Burundi

Den 25. maj tog filialbestyrer Nicolai Jensen afsked med Old East's personale i Bujumbura, efter at have overgivet ledelsen af Rwanda/Burundi-kontorerne til sin efterfølger, Per Bøtchjær.

På grund af at republikken Burundis udenrigsminister, Monsieur Libère Ndabakwaje, måtte foretage en hasterejse til Kinshasa, måtte Nicolai Jensens officielle afsked, i hans egen skab af konsul, med republikken Burundi aflyses. Da udenrigsministeren vendte tilbage til Bujumbura før Nicolai Jensens afrejse, gjorde ministeren ham imidlertid den ære at komme til stede ved personalets afskedsfest.

Ved denne lejlighed modtog tre medlemmer af staben, Kancijeko, Kafupi og Ntamiramate, hver en gave for henholdsvis 31, 26 og 25 års tro tjeneste i Old East.

### FAREWELL TO BURUNDI

On 25th May, Mr. Nicolai Jensen, Managing Director, Compagnie de l'Afrique Orientale "Old East" S. A. R. L., took leave of the staff in Old East, Bujumbura, after having handed over charge of the Rwanda/Burundi offices to his successor, Mr. Per Bøtchjær.

Owing to the fact that Monsieur Libère Ndabakwaje, the Foreign Minister of the Republic of Burundi, had to pay an urgent visit to Kinshasa, Mr. Nicolai Jensen's official farewell visit to the Minister in his capacity of Consul had to be cancelled. As the Foreign Minister, however, returned to Bujumbura before Nicolai Jensen's departure, the Minister did him the honour of being present at the farewell party of the staff.

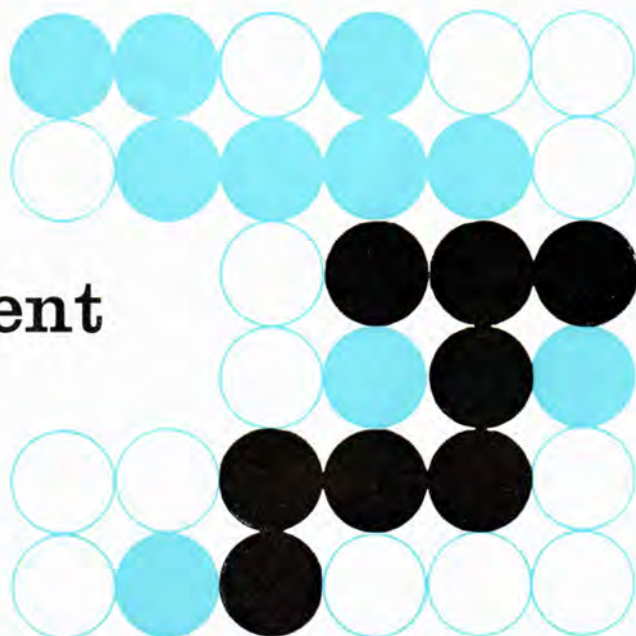
On this occasion, three members of the staff, Kancijeko, Kafupi, and Ntamiramate, each received a gift for respectively 31, 26, and 25 years faithful service in "Old East".

Bujumbura. Filialbestyrer Nicolai Jensen overrækker gaver til tre stabmedlemmer, Kancijeko, Kafupi og Ntamiramate for henholdsvis 31, 26 og 25 års tro tjeneste i Old East.

*Bujumbura. Mr. Nicolai Jensen, Managing Director, Compagnie de l'Afrique Orientale »Old East« S.A.R.L., presenting gifts to three members of the staff: Kancijeko, Kafupi, and Ntamiramate, for respectively 31, 26 and 25 years of faithful service in »Old East«.*



# Fransk Management Study Centre besøger ØK



Det franske »Management Study Centre«, Centre de Perfectionnement des Affaires (C.P.A.), besøgte Kompagniets Hovedkontor den 25. august 1970.

Medlemmer af dette Management Study Centre repræsenterer folk i ledende stillinger inden for industri, handel, bankverdenen og regeringens administration, med en gennemsnitsalder på omkring 38 år. De fleste har universitetsuddannelser som civilingeniører, jurister, farmaceuter o. l.

Disse kurser er oprettet for at lære folk i ledende stillinger at løse Management problemer ved brug af up-to-date metoder og hjælpemidler og ved at studere aktuelle eksempler inden for forretningsverdenen. Dette er bl. a. en af grundene til, at de også foretager rejser i udlandet.

1970 klassen havde valgt at studere problemet om forholdet mellem Management og Fagforeninger i Sverige, og under deres ophold i Danmark besøgte de danske industrier.

Hvad ØK angik, var de især interesseret i at høre om Kompagniets internationale handel og industrielle aktiviteter.

Delegationen, der bestod af 35 personer, blev modtaget i bestyrelsessalen af vicedirektør O. Feierskov

Andreasen. Følgende repræsentanter fra Hovedkontoret: C. Holten-Andersen, Træafdelingen, K. Rasmussen, Hovedbogholderiet, P. Madsen, Importafdelingen, E. Ellekjær, Eksportafdelingen, Ingvar Pedersen, Inter Office, O. Stub, Industriafdelingen, G. A. Engelmann, Personalekontoret, samt Paris kontorets filialbestyrer, J. Bie Andresen, redegjorde for Kompagniets forskellige aktiviteter, som lagde op til interessante diskussioner.

Kompagniet arrangerede derefter en uformel frokost for selskabet, hvorunder det fremførtes, at besøget havde været til stor gavn for gæsterne, og for vort vedkommende var det nyttigt, at ledende mænd inden for den franske handels- og bankverden fik nærmere føling med Kompagniet.

## *VISIT TO HEAD OFFICE BY FRENCH MANAGEMENT STUDY CENTRE*

The French Management Study Centre, "Centre de Perfectionnement des Affaires" (C.P.A.), visited the Company's Head Office on 25th August, 1970.

The members of this Management Study Centre represent Executive staff active in Industry, Commerce, Banking, and Government Administration – their

average age being about 38. Most of them hold University degrees in Civil Engineering, Law, Pharmaceutics, etc.

These courses are devoted to training executives to solve Management problems by using up-to-date methods and through study of recent case histories. For this purpose they also travel abroad.

The 1970 class chose to study the problems of Management/Trade Union relationship in Sweden and during their stay in Denmark, they visited some of the Danish industries.

As far as EAC is concerned, they were particularly interested in learning about the Company's international trade and industrial activities.

The delegation of about 35 was received by Mr. O. Feierskov Andreasen, Deputy Managing Director, in the Company's Board Room. The following representatives from Head Office:

Mr. C. Holten Andersen, Wood Department, Mr. K. Rasmussen, Accounts Department, Mr. P. Madsen, Import Department, Mr. E. Ellekjaer, Export Department, Mr. Ingvar Pedersen, Inter Office Department, Mr. O. Stub, Industrial Department, Mr. G. A. Engelmann, Personnel Department, as well as Mr. J. Bie Andresen, Manager of EAC Paris, outlined the activities in various fields and an interesting discussion ensued.

The Company then organised an informal luncheon for the party, at which it transpired that they considered their visit to have been a great success.

It was, of course, useful, that leading men in the French commercial and banking world got in closer contact with the Company.



## Atletik



I august løb K.F.I.U.s to store årlige arrangementer af stablen: Landsdelsstævnet og Unionsmesterskaberne.

Deltagelsen i Landsdelsstævnet d. 8. august var begrænset til 5 mand, men til gengæld blev der ydet gode præstationer, idet Per Bang Mikkelsen, ØK-Data, Ole Smed Philipsen, Importafdelingen, og Ernst Genckel, Skibsafdelingen, blev udvalgt til Landsstævnet i Åbenrå den 5.-6. september 1970.

Ved Unionsmesterskaberne på Gentofte Stadion d. 16. august måtte vi atter i år bøje os for Handelsbanken, der vandt stævnet med 195 points mod ØKBs 154. Vore Oldboys leverede igen i år en god indsats, således at vi vandt denne række med 38 points mod HIFs 12. I damerækken måtte vi se os slået stort, selv om vore to dygtige piger kæmpede bravt mod overmagten. I forhold til HIF blev herremesterrækken tabt med 66 points mod 30, hvorimod herre A-rækken blev vundet med 72 points mod 22.



Efter en meget svag start i 1. division med 5 nederlag på stribe har det været en sand fornøjelse at se holdet i efterårssæsonen, som starte-



Fodbold. 1. divisions-holdet.

Football: The 1st division team.

From the left (standing). Jan Petersen - Walther Kristensen - Lars Qvist Jensen - Jørgen Lund - P. B. Mikkelsen - O. Svennevig.

From the left (sitting): Bent Mortensen - Poul Brøchner - J. Jørgensen - Jan Due - Benny Frederiksen.

de med uafgjort 1-1 mod SAS, så 2-1 over BP, 3-0 over IBM og 1-2 mod TIF. Dermed var holdets position i divisionen sikret, men af den grund blev der ikke sluppet af. Holdet viste sin sande styrke, da det slog turneringens nr. 4, Handelsbanken, så sikkert som 3-0 og spillede uafgjort 0-0 med nr. 1, SKS.

Traditionen tro har der også i år været en »fidusbamse« for bedste præstation i hver kamp. Den tilfaldt Jørgen Lund, som nu har opnået at vinde den ikke færre end 5 gange.

De 11 mest benyttede spillere på ØKBs hold:

	kampe	mål	»fidusbamsen«	plads
Lars Qvist Jensen	15	2	1	VH - CF
Jørgen Lund	14	2	5	HI - CF
Svennevig	14	4	2	VI - HH
Walther Kristensen	13	1	4	HH - HI
Jens Broholt	13	-	1	CH - VB
Bent Mortensen	12	-	1	VI - CH - HW
P. Brøchner	11	1	2	HB - CH
J. Jørgensen	11	-	-	M
Benny Frederiksen	11	-	-	VB - VW - VI
P. H. Jensen	8	-	2	CH - CF
Søren Sørensen	88	-	-	VB

Desværre er der flere af holdets faste støtter, der ikke kan være med til næste år på grund af militærtje-

neste eller udsendelse til oversøisk tjeneste. Derfor er det nødvendigt at finde nye talenter frem, kort sagt, mød op til træningen i Idrætshuset, der foregår hver fredag morgen fra kl. 7.00 til kl. 8.00, så ØKB har en chance for at finde afløserne for »veteranerne«.

Yderligere oplysninger kan indhentes hos: Jan Due, lokal 418, og Lars Qvist Jensen, lokal 421.

Den årlige fodboldkamp mod Spinlon fra Silkeborg blev i år spillet i København, hvor holdet var på besøg i week-enden den 5.-6. september.

De foregående år har ØKB vundet, første gang med 3 overskydende mål, anden gang med 2 og sidste år med 1 overskydende mål. Spinlon havde meddelt, at de i år håbede at stille med et særdeles stærkt hold, så der var lagt op til en spændende kamp i Valby Idrætspark.

Det blev også en meget spændende kamp, hvor begge hold, trods en meget våd bane, viste godt fodboldspil. Gæsterne kom foran 1-0 midt i 1. halvleg efter at have været presset hårdt i kampens begyndelse, men føringen varede ikke længe, og ca. 10 min. efter udlignede Lars Qvist Jensen til 1-1, hvilket blev 1. halvlegs resultat.

Spillet i 2. halvleg var meget ligeagt fordelt med store målchancer til begge hold. Spinlon var dog først til at omsætte et af de mange angreb til mål, da de ca. 15 min. inde i halvlegen kom foran med 2-1. Heller ikke denne gang gik der lang tid, før ØKB udlignede. Efter lidt af en panikredning fra Spinlons målmand kom bolden ud til venstre wing Jan Petersen, der scorede sikkert til 2-2. Da vor højre back Steen Pedersen tacklede en Spinlon spiller lidt hårdt blev der dømt straffespark, som Benny Knop sikkert omsatte i mål. 10 min. før tid scorede Lars Qvist Jensen sit andet mål på et godt hovedstød, og kampens resultat blev meget retfærdigt 3-3.

Lørdag aften var alle i Cirkus Revyen, og bagefter var ØKB vært ved en middag i Peter Lieps Hus.

Søndag var der rundvisning i Frihavnen og på M/S *Aranya*, ledet af styrmand M. Reinhard Nielsen. Den vellykkede week-end sluttede med en frokost på Park Restauranten, hvor vi tog afsked med vore gæster ved 15-tiden.

På ØKBs hold deltog følgende spillere: Jesper Møller, Benny Frederiksen, Jens Broholt, Steen Pedersen, O. Svennevig, Bent Mortensen, Jørgen Lund, Mogens Nielsen, Ole Thomasen, Lars Qvist Jensen, Jan Petersen og Walter Kristensen.



Sommerturneringen er overstået, og resultatet blev bedre, end vi havde turdet håbe på. Erfaringen har vist, at det altid er svært at stable et slagkraftigt hold på benene i sommermånederne, men vi klarede skærene og sluttede på en 4. plads ud af 8 hold i 2. division.

Træningen til vinterturneringen begyndte den 19. august i Avedørelejren, hvor vi gennem vor træner, kaptajn Jørgen Grum, havde fået lov til at benytte lejrens idrætshal. Mødeprocenten var ikke den største, så hermed fremsættes en appel til alle håndboldinteresserede om at møde op til træningen hver lørdag kl. 14-15 i Idrætshuset, hvor vi også gerne ser old-boys spillerne fra sidste år, som jo ret overraskende vandt den årlige interne juleturnering.



Fredag den 28. august 1970 afholdt Roklubben sin årlige kanindåb. Det var i år en særlig festlig begivenhed, idet vi foruden at døbe kaniner også kunne døbe en ny fireårsers inrigger skænket af Direktionen.

Efter at formanden for ØKB, Ib Gade-Gerst, havde budt velkommen foregik selve bådedåben. Fru underdirektør Bent Andersen havde vist



Kaproningen: 1970-holdet til venstre, 1955-holdet til højre. På 1970-holdet ses fra venstre: Rolf Skovgård, cox, Steen Clausen, stroke, Viggo Evers Nielsen, 3., Ernst Genckel, 2., og Borge Fogh 1. På 1955-holdet ses fra højre: Ove Christiansen, stroke, Claus V. Clausen, 3., Ejler Buchwald, 1., Dan Dupont, 2., og Victor Lind, cox.



Kanindåben. Fra venstre i baggrunden ses Jens P. Graverholdt, Kong Neptun, Ebbe Bahnsen, og yderst til højre Dan Dupont. Ofret, kaninen, er Peter Wolf.

os den store glæde at komme til stede og døbe båden, som fik navnet *Asiatico II*. I en kort tale ønskede fru en båden held og lykke fremover og håbede, den ville bringe sundhed og helse til Roklubbens medlemmer.

Efter bådedåben var Roklubben blevet udfordret til kaproning af klubbens tidligere toproere fra 1955. 1955-holdet skulle ro i *Kakai* og 1970-holdet i den nye *Asiatico II*, der således kom ud i hård konkurrence allerede på sin jomfrutur.

Det blev et meget spændende løb. Straks efter starten lå de to både side om side, indtil ca. 200 m var roet. Så satte roerne fra 1970-holdet i med en mellemspurt, der bragte dem ca. 3/4 bådlangde foran. Da der manglede ca. 20 m til mål satte 1970-holdet, bestående af nuværende elever, i med en kraftig slutspurt og bragte således sejren i land med et forspring på ca. 2 bådlangder.

Underdirektør Bent Andersen overrakte guldmedaljer til vinderne (Børge Fogh, Ernst Genckel, Viggo Evers Nielsen, Steen Clausen og styrmand Rolf Skovgaard) og sølvmedaljer til 1955-holdet (Ove Christiansen, Ejler Buchwald, Dan Dupont, Claus V. Clausen og styrmand Victor Lind).

Da kaproningen og præmieoverrækkelsen var afsluttet kom Kong Neptun sejrende ind i havnen i sin lille jolle, og efter at kongen og hans svende var blevet budt velkommen af ØKBs formand tog kanindåben

sin begyndelse. Det blev en meget festlig og fornøjelig oplevelse, idet man i år havde fået fremskaffet en gabestok, således at kaninerne ikke kunne gøre modstand under selve dåbshandlingen. I øvrigt blev for første gang i Roklubbens historie to kvindelige medlemmer døbt ved denne lejlighed. Til sidst, da alle kani-

nerne var blevet døbt, blev Kong Neptun og hans mænd smidt i vandet af hævngrerrige kaniner som tak for sidst.

Som afslutning på arrangementet inviterede Roklubben de tilstedeværende gæster og medlemmer til en lille forfriskning og nogle lækre »Plumrose« snitter.

## Tennis



I week-enden den 8.-9. august var ØKBs tennisafdeling inviteret til Västerås af ASEA koncernens tennisafdeling. Der blev spillet 6 singler og 3 doubler, og resultatet blev, at ASEA vandt med 7-1, idet 1. herredouble ikke blev færdigspillet. Vor eneste sejr sørgede direktør Mogens Pagh for ved at vinde 6-0, 6-2 over direktør Curt Nicolin. Der blev aftalt en revanchematch i København i 1971, hvor vi forhåbentlig kan give ASEA bedre modstand.

I KFIUs holdturnering er der siden sidst spillet følgende kampe:

Mesterrækken:

ØKB-Philips 1-2, ØKB-HIF, 0-3.

B-rækken:

Tuborg-ØKB 2-1, Carlsberg-ØKB 2-1, ØKB-Shell 1-2, ØKB-PB 2-1, ØKB-TIF 2-1.

D-rækken:

ØKB-Philips 1-2, ØKB-Berlingske 3-0, ØKB-Codan 2-1, ØKB-SAS 2-1, ØKB-Superfos 2-1.

Som nævnt i august-nummeret af ØK-bladet har vi haft besøg af den ghanesiske tennismester, Odartey Annan. Ved slutningen af hans besøg arrangerede vi en opvisningskamp mellem Odartey Annan og Carsten Hauch, HIK, som Odartey



Tennismestre 1970. Fra venstre: Ib Gade-Gerst (nr. 1 herredouble, nr. 2 herresingle A), Mogens Pagh (nr. 1 herresingle A, nr. 2 herredouble), Eric Lilllund (nr. 2 herredouble), Helle Wiehe (nr. 2 mixed double), Jørgen Brahtz (nr. 1 herredouble), Jørgen Myhre (nr. 2 mixed double), Mette Thuesen (nr. 1 mixed double), Henrik Jacobsen (nr. 1 mixed double).

Annan efter en spændende og vel-spillet kamp vandt, 6-4, 9-7.

Den årlige turnering om ØKB mesterskaberne har været afholdt i tiden fra 10. august til 30. august. Der var i år overvældende stor tilslutning, og for første gang i flere år var der kvindelige deltagere i turneringen. Resultatet af finalerne blev, efter 3 ugers hårde kampe, følgende:

Herre A:

M. Pagh - I. Gade-Gerst 6-4, 6-4, 6-4.

Herre B:

O. J. Svennevig - P. Brøchner-Petersen 6-0, 6-0.

Herre-double:

I. Gade-Gerst / J. Brahtz - M. Pagh / E. Lillelund 6-1, 1-6, 3-6, 6-4, 6-4.

Mixed-double:

M. Thuesen / H. Jacobsen - H. Wiehe / J. Myhre 6-3, 6-1.

I. G.-G.



## Sømandsidræt

Der har i år været så mange internationale idrætsuger som aldrig før. Det er nordmændene, der som største søfartsnation har taget initiativet til disse uger. Det er også dem, der har trukket det store læs, så der er vel intet mærkværdigt i, at de idrætsrutinerede nordmænd først og fremmest har sat deres præg på rekordlisterne fra disse uger. Ud af de godt og vel 6.000, der har deltaget i ugerne, var næsten 1.000 danske deltagere, og mange var fra Kompagniets skibe.

Idrætsugerne har givet et mægtigt opsving for Nordisk Landskamp i Fri Idræt, og lad os derfor se på den øjeblikkelige stilling:

### Fri Idrætslandskampen

Mærkeligt nok er det Finland, som fører med 5.100.000 points. Vi er dog bange for, at den føring er rent teoretisk, for nordmændene har kun vi-

dererapporteret 4.500.000 points, og vi tror, at de har mange flere points »i baglommen«, og at det forholdsvis beskedne pointstal skyldes, at de ligger inde med mange rapporter, som endnu ikke er registreret. Danmark ligger på en 3. plads med 2.000.000 points, og det er rekord for årstiden. Sverige er nummer 4 med 1.500.000 points. Sidst ligger Island med 218.000 points.

### Stillingen blandt de bedste danske skibe

Denne rangliste var, før der blev indført noget, der hed *Scanservice*, domineret af skibe fra Kompagniet. Nu må man tage til takke med 2 »Kompagnibåde« blandt de 10 bedste og 15 blandt de 85 bedste. Her er de 10 på toppen:

	Points
1. <i>Clara Mærsk</i> , A. P. Møller	51.641
2. <i>Ontario</i> , D.F.D.S.	45.814
3. <i>Labrador</i> , D.F.D.S.	33.072
4. <i>Lili Tholstrup</i> , Trans-Kosan	16.602
5. <i>Gyda</i> , Torm	14.726
6. <i>Vinland</i> , Dansk-Fransk	14.282
7. <i>Basra</i> , ØK	13.043
8. <i>Frida Dan</i> , J. Lauritzen	12.782
9. <i>Olivia Mærsk</i> , A. P. Møller	12.483
10. <i>Beira</i> , ØK	12.220

### Foreløbige danske mesterskaber

Enkelte Kompagnifolk har gjort sig pænt gældende, når det drejer sig om enkeltmandsrekorder. Jens Andersen fra *Boribana* og Preben Olsen fra *Songkhla* har begge to rekorden i længdespring, nemlig 5,20 meter. De var i seniorgruppen.

For kvindernes vedkommende er der en rekord i juniorgruppen til Lene Espe Petersen fra *Boma* for hendes længdespring på 3,90 meter.

I kvindernes seniorgruppe har Ingrid Andersen fra *Ancona* rekorden i 60 meter løb i tiden 9,4 sek.

I den gruppe, som vi så ugalant kalder »old-girls gruppen«, er der hele 3 rekorder til Åse Glob for hendes kuglestød på 6,60 meter, hendes højdespring på 1,02 meter og hendes 4-kampsresultat på 838 points.

Så er der endelig en rekord til en gammel kending, nemlig Grete von Sperling fra *Panama*, for hendes længdespring på 3,60 meter.

Manila er fremdeles den havn, hvor der scores flest danske fri idrætspoints. Dernæst følger Antwerpen, Bangkok og Casablanca. Det er typisk, at de fleste danske points er hentet, hvor danske velfærdssekretærer har virket.

### Svømmekonkurrencen

Også her ligger Manila på toppen med 156 aflagte svømmeprøver, men med Bangkok på 2. pladsen med 120 prøver.

Der har deltaget 40 større skibe i svømmekonkurrencens klasse A, og her er stillingen i dag denne:

	Pct. deltagelse
1. <i>Clara Mærsk</i> , A. P. Møller	85,5
2. <i>Aranya</i> , ØK	70,2
3. <i>Magnolia</i> , D.F.D.S.	55,5
4. <i>Chastine Mærsk</i> , A. P. Møller	51,3
5. <i>Patagonia</i> , ØK	51,3
6. <i>Boma</i> , ØK	44,7
7. <i>Ayuthia</i> , ØK	42,8
8. <i>Beira</i> , ØK	42,1
9. <i>Andorra</i> , ØK	40,5
10. <i>Cecilie Mærsk</i> , A. P. Møller	40,0

Det viser sig, at 15 skibe fra Kompagniet er placeret blandt de 40 bedste svømmeskibe.

### Nordisk Serie i Fodbold

Der er for øjeblikket deltagelse af 507 nordiske hold, hvoraf 49 er fra Danmark, 39 fra Finland, 351 fra Norge og 68 fra Sverige. Det er klart, at nordmændene her dominerer med 3 norske skibe på de 3 første pladser, og bedste dansker er M/S *Heering Rose*, der er nummer 13 blandt de nordiske skibe. Bedste ØK-båd er *Busuanga*, der ligger som 4. bedste danske skib og som nummer 36 blandt de nordiske.

Erfaringsmæssigt ved vi, at oktober og november er de måneder, der spilles flest seriekampe i, så meget kan endnu ske, inden serien slutter den 30. november. Fælles for vore nordiske konkurrencer er, at de slutter den 30. november, mens svømmekonkurrencen, som er dansk, løber året ud.

B. O.

